

VEREDAS

Revista da Associação Internacional de Lusitanistas

A AIL — Associação Internacional de Lusitanistas tem por finalidade o fomento dos estudos de língua, literatura e cultura dos países de língua portuguesa. Organiza congressos trienais dos sócios e participantes interessados, bem como copatrocinadora eventos científicos em escala local. Publica a revista *Veredas* e colabora com instituições nacionais e internacionais vinculadas à lusofonia. A sua sede localiza-se na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, em Portugal, e seus órgãos diretivos são a Assembleia Geral dos sócios, um Conselho Diretivo, um Conselho Assessor e um Conselho Fiscal, com mandato de três anos. O seu património é formado pelas quotas dos associados e subsídios, doações e patrocínios de entidades nacionais ou estrangeiras, públicas, privadas ou cooperativas. Podem ser membros da AIL docentes universitários, pesquisadores e estudiosos aceites pelo Conselho Diretivo e cuja admissão seja ratificada pela Assembleia Geral.

Conselho Diretivo

Presidência: Roberto Vecchi, Universidade de Bolonha
presidencia@lusitanistasail.org

1ª Vice-Presidência: Cláudia Pazos-Alonso, Universidade de Oxford
vicepresidencia1@lusitanistasail.org

2ª Vice-Presidência: Elias J. Feijó Torres, Univ. de Santiago de Compostela
vicepresidencia2@lusitanistasail.org

Secretaria Geral: Vincenzo Russo, Universidade de Milão
secretariageral@lusitanistasail.org

Coordenação da Comissão Científica: Raquel Bello Vázquez, Centro Universitário Ritter dos Reis, comissao.cientifica@lusitanistasail.org

Coordenação da Comissão Editorial: Regina Zilberman, Univ. Federal de Rio Grande do Sul, comissao.editorial@lusitanistasail.org

Responsável pela Área de Comunicação: Roberto Samartim, Universidade da Corunha, comunica@lusitanistasail.org

Presidência do Conselho Assessor: Ettore Finazzi-Agrò (Universidade de Roma «La Sapienza») pte.conselho.assessor@lusitanistasail.org

Presidências Honorárias: Cleonice Berardinelli, UFRJ e PUCRJ; Helder Macedo, King's College London.

Conselho Assessor

Benjamin Abdala Junior (Universidade de São Paulo), Carlos Ascenso André (Instituto Politécnico de Macau), Manuel Brito-Semedo (Universidade de Cabo Verde), Manuel Ferro (Universidade de Coimbra), Natalia Czopek (Universidade Jaguelónica de Cracóvia), Roger Friedlein (Ruhr-Universität Bochum).

Conselho Fiscal

Carmen Villarino Pardo (Univ. de Santiago de Compostela), Helena Rebelo (Universidade da Madeira), Isabel Pires de Lima (Universidade do Porto).

Associe-se pela *homepage* da AIL: www.lusitanistasail.org

Informações pelo *e-mail*: secretaria@lusitanistasail.org

Veredas

Revista de publicação semestral

Volume 22 — 2º semestre de 2014

Diretora:

Raquel Bello Vázquez (Centro Universitário Ritter dos Reis, Brasil)

Conselho Redatorial:

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa, Portugal)

Maria Aldina Bessa Ferreira Rodrigues Marques (Universidade do Minho, Portugal)

Teresa Pinheiro (Technische Universität Chemnitz, Alemanha)

Conselho Científico:

Andrés Pociña López (Universidade de Extremadura, Espanha), Anna Maria Kalewska (Universidade de Varsóvia, Polónia), Antonio Augusto Nery (Universidade Federal do Paraná, Brasil), Axel Schönberger (Universidade de Bremen, Alemanha), Benjamin Abdala Junior (Universidade de São Paulo, Brasil), Carlos Ascenso André (Instituto Politécnico de Macau, Macau), Carmen Villarino Pardo (Universidade de Santiago de Compostela, Galiza), Clara Rowland (Universidade de Lisboa, Portugal), Cláudia Pazos-Alonso (Universidade de Oxford, Reino Unido), Cristina Robalo Cordeiro (Universidade de Coimbra, Portugal), Elias J. Feijó Torres (Universidade de Santiago de Compostela, Galiza), Ettore Finazzi-Agrò (Universidade de Roma «La Sapienza», Itália), Helder Macedo (King's College London, Reino Unido), Helena Rebelo (Universidade da Madeira, Portugal), Isabel Pires de Lima (Universidade do Porto, Portugal), Juracy Assman Saraiva (Universidade Feevale, Brasil), Laura Cavalcante Padilha (Universidade Federal Fluminense, Brasil), Manuel Brito-Semedo (Universidade de Cabo Verde, Cabo Verde), Manuel Ferro (Universidade de Coimbra, Portugal), Maria Luísa Malato Borralho (Universidade do Porto, Portugal), Natalia Czopek (Universidade Jaguelónica de Cracóvia, Polónia), Onésimo Teotónio de Almeida (Universidade de Brown, Estados Unidos), Pál Ferenc (Universidade ELTE, Hungria), Petar Petrov (Universidade do Algarve, Portugal), Regina Zilberman (Universidade Federal de Rio Grande do Sul, Brasil), Rejane Pivetta de Oliveira (Centro Universitário Ritter dos Reis, Brasil), Roberto Samartim (Universidade da Corunha, Galiza), Roberto Vecchi (Universidade de Bolonha, Itália), Roger Friedlein (Ruhr-Universität Bochum, Alemanha), Sebastião Tavares Pinho (Universidade de Coimbra, Portugal), Sérgio Nazar David (Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil), Teresa Cristina Cerdeira da Silva (Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil), Thomas Earle (Universidade de Oxford, Reino Unido), Ulisses Infante (Universidade Estadual Paulista, Brasil), Vera Lucia de Oliveira (Università degli Studi di Perugia, Itália), Vincenzo Russo (Universidade de Milão, Itália).

Redação:

VEREDAS: Revista da Associação Internacional de Lusitanistas

Endereço eletrónico: veredas@lusitanistasail.org

Desenho da Capa: Campus na nube, Santiago de Compostela, Galiza

ISSN 0874-5102

SUMÁRIO

AURORA GEDRA LILIAN LOPONDO Esfinge Gorda: <i>via crucis</i> de deciframento e de dor.....	5
FÁBIO MÁRIO DA SILVA Os «estados melancólicos» na poesia da Marquesa de Alorna.....	17
LUCIA ROTTAVA ANTÔNIO MÁRCIO DA SILVA Da Tela ao Papel: a Retextualização como Recurso na Aquisição da Escrita em Português como Língua Adicional.....	25
MAÍRA CONTRUCCI JAMEL Garrett e o resgate do Teatro Português.....	39
MARCELO PACHECO SOARES Como apalpar o impalpável?! Leitura intertextual do conto kafkiano «A Pousada», de Agustina Bessa-Luís.....	49
ULISSES INFANTE Mário de Andrade e Murilo Mendes: leituras, releituras, contraleituras.....	61
HELENA REBELO Recensão: <i>Estudos de Corpora. Da Teoria à Prática</i>	73

RECENSÃO

OLIVEIRA, Miguel, Jr. (org.). *Estudos de Corpora. Da Teoria à Prática*. Homenagem do ILTEC a Tiago Freitas. Lisboa: Edições Colibri e ILTEC, 2010.

por HELENA REBELO

O número de publicações científicas a nível internacional e nacional é tendencialmente crescente e é pena deixar sem um olhar crítico trabalhos que vão saindo do prelo. Um académico, quer seja, simultaneamente, investigador-docente, quer seja, exclusivamente, docente ou investigador, consome leitura científica a um ritmo acelerado, mas, pela produção maciça constante, é-lhe impossível ter acesso (e ler) todas as publicações que vão sendo editadas. Por vezes, acede aos títulos depois de já estarem no mercado há algum tempo, mesmo se os meios tecnológicos de ponta permitem uma divulgação célere e um acesso mais rápido à informação. Contudo, mesmo assim, dos títulos que vão sendo disponibilizados à comunidade para o desenvolvimento crescendo da Ciência, muitos, embora possam ter valor, passam despercebidos, não se destacando na incomensurável quantidade de edições e artigos que vão surgindo.

Neste cenário, cada livro não lido é uma perda irremediável que pode impedir, abrandar ou travar o avanço de um determinado ramo científico. Isso sucede em todos os domínios, acontecendo também no âmbito da Linguística, e em especial da Linguística Portuguesa. Por exemplo, foi publicada em Abril de 2010, a obra *Estudos de Corpora. Da Teoria à Prática* de Tiago Freitas, um livro de homenagem do ILTEC organizado por Miguel Oliveira, Jr. e publicado pelas edições Colibri. Crê-se que, desde então, esta obra não foi recenseada, o que se pretende fazer agora, por se considerar relevante para os Estudos Linguísticos, essencialmente os dedicados à Língua Portuguesa contemporânea, na vertente oral e na escrita.

Com 308 páginas, trata-se de uma compilação de 16 trabalhos originariamente soltos, da autoria de Tiago Freitas em nome individual ou em parceria com diversos investigadores. Da responsabilidade do organizador, foi a selecção dos artigos compilados, e previamente publicados separadamente, porque foram, na origem, comunicações apresentadas em congressos ou textos editados em revistas. Quanto à estrutura e à orgânica interna, além da introdução (p. 9-14) e da biografia (p. 307-308), redigidas pelo organizador, a obra reparte-se em cinco secções cujos intitulados também serão da sua autoria: Parte I **Corpora: teoria & prática** (p. 15-128), Parte II **Estudos**

de corpora (p. 129-214), Parte III **Estrutura do Discurso** (p. 215-240), Parte IV **Prosódia** (p. 241-260), Parte V **Conversa ao telefone** (p. 261-306). Os artigos, redigidos ou em Português ou em Inglês, contemplam diversas áreas a nível linguístico e partem, quase todos, dos *corpora*, ferramentas do ILTEC (Instituto de Linguística Técnica e Computacional), que Tiago Freitas ajudou a constituir e a tratar.

De todas as partes, considera-se que as que se revestem de particular interesse, embora todas sejam pertinentes para quem quer compreender melhor o funcionamento da fala contemporânea em Português, serão, decerto, a II e a V. Em **Estudos de corpora**, estão reagrupados artigos relacionados com questões pertinentes sobre, essencialmente, o léxico (salvo o último artigo, dedicado às orações relativas): “Os Neologismos nos Meios de Comunicação Social Portugueses”, “O Processo de Integração dos Estrangeirismos no Português Europeu”, “O Actual Estatuto da Palavra *portanto*”, “Parassíntese e Conversão: Uma Nova Explicação para um Velho Problema” e “Mudanças em Curso e os Media: o Caso das Relativas”. De **Conversa ao telefone**, parte constituída por dois artigos, a saber, “O Português ao Telefone: Sequência de Abertura” e “A Ritualização das Aberturas Conversacionais: A ‘Pergunta-Dádiva’ *está(s) bom?*”, fica a vontade de entender melhor como funciona o discurso através deste meio de comunicação. O tema era, aliás, o da tese de doutoramento de Tiago Freitas. Estes dois textos dão realce a uma matéria pouco estudada para o Português, descrevendo, com clareza e precisão, o início do diálogo telefónico e os procedimentos que os falantes dominam e expressam, nas suas comunicações por este meio tecnológico, cada vez mais usado na sociedade contemporânea com a proliferação dos telemóveis.

Em síntese, esta colectânea de artigos assume-se como uma obra de consulta para quem se dedica a investigações relacionadas com a Língua Portuguesa e os seus usos, mais propriamente a fala e os meios de comunicação social, quer orais, quer escritos. A linguagem clara, tanto na opção pelo Português, como pelo Inglês, permite aceder, com relativa facilidade, a resultados de diversas investigações com base em *corpora* da responsabilidade do ILTEC. Esta obra de homenagem é de consulta incontornável para quem ensina e para quem investiga no domínio dos Estudos Linguísticos e mais especificamente no âmbito da Língua Portuguesa.